

Repubblica Italiana
*Commissariato del Governo
per la Provincia di Bolzano*



Republik Italien
*Regierungskommissariat
für die Provinz Bozen*

Bolzano, 19 settembre
Divisione Gab.
Risposta a nota
Allegati

2003
Prot. N. 023777

Bozen, am 19. September
Abteilung Kab.
Bezug
Beilagen

2003
Prot.-Nr. 023777

OGGETTO: Elezioni per il rinnovo del Consiglio
della Provincia Autonoma di Bolzano del
26.10.2003 - Disciplina della propaganda
elettorale

BETRIFFT: Wahlen zur Erneuerung des Landtags der
Autonomen Provinz Bozen am 26.10.2003
- Regelung der Wahlwerbung -

Ai Sigg. Sindaci dei Comuni
della provincia

LORO SEDI

An die Herrn Bürgermeister der
Gemeinden der Provinz

IHR AMTSSITZ

e, per conoscenza:

und zur Kenntnisnahme:

Alle formazioni politiche

LORO SEDI

An alle politischen Gruppierungen

IHR AMTSSITZ

Alla
Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige
Ripartizione 2.1
Ufficio Affari Istituzionali
c.a. dott.ssa Flaim
BOLZANO

An die
Autonome Provinz Bozen – Südtirol
Abteilung 2.1.
Amt für institutionelle Angelegenheiten
z.H. Frau Dr. Flaim
B O Z E N

Al Signor Questore

BOLZANO

An den Herrn Quästor

BOZEN

Al Signor Comandante
il Gruppo Carabinieri

BOLZANO

An den Herrn Gruppenkommandanten
der Carabinieri

BOZEN

Si è svolta stamane presso questo Ufficio
una riunione con i rappresentanti delle formazioni
politiche partecipanti alla consultazione di cui in
oggetto, al fine di concordare le modalità pratiche
di svolgimento della campagna elettorale.

Beim schreibenden Amt fand am
heutigen Vormittag eine Besprechung der an der
Wahlhandlung teilnehmenden politischen
Gruppierungen statt, um die praktischen
Modalitäten für die Abwicklung der Wahl-
propaganda zu vereinbaren.

Nel corso della riunione è stato concordato
quanto segue:

Im Verlauf der Besprechungen wurden folgende
Vereinbarungen getroffen:

a) Orario dei comizi all'aperto:

verranno tenuti fra le ore 10.00 e le ore 23.00 di
tutti i giorni, salvo i prefestivi (il sabato) e
nell'ultima settimana della campagna

a) Zeitplan der im Freien stattfindenden
Wählerversammlungen:

Demnach können Wählerversammlungen an allen
Tagen zwischen 10 und 23 Uhr abgehalten
werden, ausgenommen die Vorfeiertage



-2-

elettorale, in cui l'orario di chiusura è protratto di un'ora e, cioè, sino alle ore 24.00.

Inoltre, qualora sulla stessa piazza si susseguano comizi di diversi partiti, il comizio successivo potrà svolgersi ad intervallo di non meno di 15 minuti dal precedente.

Potranno altresì essere tenuti comizi nei cortili interni di fabbricati quando si sia avuto preventivamente il consenso della amministrazione del condominio, o, in caso di mancanza di tale organo, dei singoli aventi diritto.

Resta escluso il contraddittorio nei comizi all'aperto. Esso potrà effettuarsi per i comizi che non si svolgano all'aperto e dovrà essere preventivamente concordato tra i partiti interessati.

Si è inoltre concordato di dare la precedenza, nell'assegnazione di piazze o aree pubbliche, ai politici ed ai rappresentanti dei Partiti politici di rilevanza nazionale - che dovessero eventualmente giungere a Bolzano per intervenire nella campagna elettorale - anche nel caso in cui la stessa sia stata prenotata da un'altra forza politica. Resta inteso, in tale eventualità, che la formazione politica o partito che ne usufruisce rinuncerà ad un'altra piazza o area pubblica, in precedenza prenotata per lo stesso giorno.

b) Usò degli altoparlanti:

Nel tenere presente quanto disposto con l'art. 7 della legge 24 aprile 1975, n. 130, si è anche convenuto di limitare l'uso degli altoparlanti su mezzi mobili in movimento, nei centri abitati,

(Samstage) und die Tage der letzten Wahlpropagandawoche, in denen die Schlußzeit um eine Stunde und zwar bis 24 Uhr verlängert wird.

Falls auf dem gleichen Platz Wählerversammlungen verschiedener Parteien auf dem Programm stehen, so kann die nächstfolgende Wählerversammlung erst nach einem Zeitabstand von mindestens 15 Minuten abgehalten werden.

Ebenso können Wählerversammlungen erst nach vorheriger Genehmigung durch die Kondominiumsverwaltung oder in Ermangelung einer diesbezüglichen zuständigen Stelle durch die berechtigten Eigentümer in den Innenhöfen von Wohngebäuden abgehalten werden.

Bei den im Freien stattfindenden Wählerversammlungen ist jegliche Gegenrede untersagt. Solche Gegenreden können hingegen bei Wählerversammlungen gehalten werden, die nicht im Freien stattfinden, wobei aber vorerst zwischen den einzelnen Parteien eine diesbezügliche Vereinbarung getroffen werden muss.

Weiters wurde vereinbart, bei der Zuweisung von öffentlichen Plätzen und Flächen jenen wichtigen nationalen Politikern und den Vertretern der Parteien, die auf Ortsebene in der Wahlpropaganda eingreifen, den Vorrang zu gewähren, auch wenn diese Plätze und Flächen bereits an andere politischen Parteien vergeben wurden. Dabei ist es selbstverständlich, dass die in den Genuss kommende politische Gruppierung oder Partei, auf einen anderen Platz verzichtet, der bereits zu einem früheren Zeitpunkt für diesen Tag vorgemerkt wurde.

b) Benützung von Lautsprechern:

Im Hinblick auf Art. 7 des Gesetzes vom 24.4.1975, Nr. 130 ist man übereingekommen, während der Zeitperiode der Wahlpropaganda die Benützung von ortsbeweglichen Lautsprechern



-3-

durante la campagna elettorale, come segue:

- gli altoparlanti potranno essere usati per il solo preannuncio dell'ora e del luogo in cui si terranno i comizi e le riunioni di propaganda elettorale, dalle ore 9.00 alle ore 12.30 e dalle ore 16.30 alle ore 21.30 del giorno della manifestazione e di quello precedente;
- non si potrà procedere all'impiego di altoparlanti mobili dinanzi ad ospedali, case di cura e di riposo, e se l'impiego avviene nelle adiacenze dei luoghi ove si tengono comizi la distanza dovrà essere tale da garantire il libero svolgimento dei comizi stessi, evitando ogni disturbo;

In proposito si rammenta che, "a norma del combinato disposto del secondo comma dell'art. 7 della legge 24 aprile 1975, n. 130 e del secondo comma dell'art. 59 del regolamento d'esecuzione e di attuazione del nuovo Codice della Strada approvato con D.P.R. 16 dicembre 1992, n. 495, la propaganda elettorale effettuata mediante altoparlante installato su mezzi mobili è subordinata ad autorizzazione del Sindaco. Nel caso in cui la stessa si svolga sul territorio di più comuni, l'autorizzazione è rilasciata dal Prefetto della provincia in cui ricadono i comuni stessi. Detta forma di propaganda deve essere svolta secondo i termini e le modalità previste dal citato art. 7 della legge n. 130/1975".

- l'impiego di altoparlanti fissi è ammesso solo per la diffusione di comizi e con le stesse modalità riguardanti questi ultimi.

c) Volantinaggi:

Fermo restando il divieto, stabilito con l'art. 4 della legge 24 aprile 1975, n. 130, circa il lancio o il getto di volantini in luogo pubblico o aperto al

auf Fahrzeugen in den Ortszentren wie folgt einzuschränken:

- Die Lautsprecher können am Tag der Veranstaltung und am vorhergehenden Tag von 9 bis 12.30 Uhr und von 16.30 Uhr bis 21.30 Uhr eingesetzt werden, jedoch nur um Ort und Stunde der abzuhaltenden Wählerversammlungen anzukündigen.
- Der Einsatz von tragbaren Lautsprechern vor Krankenhäusern, Heilanstalten und Altenheimen ist strengstens untersagt: auch in der Nähe von Plätzen, wo Wählerversammlungen im Gange sind, dürfen solche Lautsprecher nicht eingesetzt werden, es sei denn, man beachte eine derart große Entfernung, dass ein reibungsloser Verlauf derselben gewährleistet bleibt, wobei jede Störung vermieden werden muss.

Diesbezüglich wird in Erinnerung gerufen, dass "gemäß Sammelbestimmung aus Abs. 2 Art.7 Gesetz Nr. 130 vom 24. April 1975 und Abs.2 Art.59 der mit DPR Nr. 495 vom 16. Dezember 1992 genehmigten Durchführungsbestimmung zur neuen Straßenverkehrsordnung die Wahlpropaganda mit auf Fahrzeugen angebrachten Lautsprechern der vorherigen Genehmigung des Bürgermeisters bedarf. Wenn diese Wahlpropaganda im Territorium von verschiedenen Gemeinden durchgeführt wird, ist die entsprechende Genehmigung vorher vom Präfekten jener Provinz erlassen, in dessen Einzugsgebiet diese Gemeinde fallen. Diese Art der Wahlpropaganda muss unter Einhaltung der von besagtem Art. 7 Gesetz Nr. 130/1975 festgelegten Fristen und Durchführungsweisen erfolgen.

- Der Einsatz von ortsfesten Lautsprechern ist nur für die Ankündigung von Wählerversammlungen gestattet, wenn die oben näher bezeichneten Vorschriften und Bedingungen eingehalten werden.

c) Flugblätterverteilung:

Unter Aufrechterhaltung des mit Art. 4 des Gesetzes Nr.130 vom 24.4.1975 festgesetzten Verbots betreffend das Aus- oder Abwerfen von



-4-

pubblico, i convenuti si sono accordati perchè l'eventuale distribuzione di volantini nelle vicinanze di scuole, chiese e caserme, venga effettuata senza creare intralcio agli ingressi e alle uscite degli edifici stessi.

E' stato altresì deciso di non effettuare distribuzione di volantini ai partecipanti ai comizi di altri partiti.

Si fa presente che l'affissione, fuori degli appositi spazi, di adesivi di qualunque tipo, compresi quelli riproducenti i simboli dei partiti, è assolutamente vietata.

d) Cortei:

E' stato concordato di ammettere tale forma sia riferita a cortei di persone che di mezzi, dalle ore 9.00 alle ore 12.30 e dalle ore 16.30 alle ore 21.30 di ogni giorno informandone i competenti organi di pubblica sicurezza.

Sono comunque esclusi i cortei in prossimità di piazze ove si svolgono altri comizi.

Si è anche ravvisata l'opportunità che le SS.LL. provvedano, con urgenza, a fissare, d'intesa con i rappresentanti delle formazioni politiche partecipanti alle consultazioni, le aree e le piazze pubbliche (possibilmente ubicate in zone centrali) ove possano tenersi i comizi e a indicare le località da escludere per particolari esigenze inerenti il traffico, lo svolgimento dei mercati, la vicinanza di ospedali o per altri validi motivi.

E' stato altresì stabilito che codesti Comuni, d'intesa con le formazioni politiche partecipanti alla consultazione, prevedano eventuali turni per l'avvicendamento nell'uso delle aree e delle piazze pubbliche prefissate, specie per quelle più importanti. Tali turni dovranno comunque essere

Flugblättern auf bzw. über öffentlichen Plätzen oder auf bzw. über solchen, die dem Publikum zugänglich sind, haben die Parteienvertreter vereinbart, dass eine eventuelle Verteilung von Flugzetteln in der Nähe von Schulen, Kirchen oder Kasernen auf keinen Fall den Zutritt zu oder Ausgang aus diesen Gebäuden stören darf. Darüber hinaus wurde auch beschlossen, die Verteilung von Flugzetteln an Teilnehmer von Wahlversammlungen anderer Parteien zu untersagen.

Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass das Anbringen von Klebeplakaten jeglicher Art, einschließlich jener mit der Nachbildung der Symbole von politischen Parteien, außerhalb der dafür vorgesehenen Plätze absolut untersagt ist.

d) Umzüge oder Aufmärsche:

Diesbezüglich wurde vereinbart diese Art von Wahlpropaganda, sowohl Personenaufmärsche als auch Wagenparaden zu erlauben, und zwar von 09.00 bis 12.30 Uhr und von 16.30 bis 21.30 Uhr eines jeden Tages, worüber jedoch die ortszuständigen Polizeiorgane der Öffentlichen Sicherheit informiert werden müssen.

Umzüge oder Aufmärsche in der nächsten Umgebung von Plätzen, wo andere Wahlkundgebungen stattfinden, sind untersagt.

Es wurde auch übereinstimmend die Notwendigkeit anerkannt, daß die Bürgermeister im Einverständnis mit den an den Wahlhandlungen teilnehmenden politischen Gruppierungen vordringlichst (im Dringlichkeitswege) die öffentlichen Plätze und Flächen (möglichst in zentraler Lage) zur Abhaltung von Wählerversammlungen bestimmen, mit Angabe der Örtlichkeiten, die aus besonderen, durch den Straßenverkehr bedingten Gründen, Marktabhaltung, unmittelbare Nähe an Krankenhäusern und aus anderen triftigen Gründen nicht benutzt werden können.

Außerdem wurde auch vereinbart dass die Gemeinden im Einverständnis mit den an der Wahlhandlung teilnehmenden politischen Gruppierungen eventuell wöchentlich die Reihenfolge in der Benützung der für die



-5-

tempestivamente portati a conoscenza delle competenti forze dell'ordine.

I comizi che non fossero previsti nei turni settimanali concordati, dovranno essere comunicati, almeno 3 giorni prima della loro data, a cura degli interessati - oltre che al Comune, al quale è affidata la funzione di coordinare le varie richieste d'uso di aree o piazze pubbliche per lo svolgimento dei comizi stessi - anche alle competenti forze dell'ordine, al fine di consentire la predisposizione dei relativi servizi a tutela dell'ordine e della sicurezza pubblica.

Si richiama, con l'occasione, l'esigenza della puntuale osservanza delle disposizioni contenute nella delibera dell'Autorità per le Garanzie nelle Comunicazioni, in materia di comunicazione politica e parità di accesso ai mezzi di informazione, del 30 luglio 2003, pubblicato sulla G.U. Serie Generale n. 204 del 3.9.2003.

Si prega di attenersi rigorosamente alle prescrizioni suindicate, segnalando tempestivamente eventuali difficoltà che dovessero verificarsi nella pratica attuazione delle stesse.

Wählerversammlungen bestimmten öffentlichen Plätze und Flächen festsetzen und dies besonders im Hinblick auf die wichtigsten Plätze.

Die Abhaltung von Wählerversammlungen, die nicht zu den festgelegten Zeitplänen vorgesehen sind, muss mindestens drei Tage vor Abhaltung von den betreffenden Personen außer bei der zuständigen Gemeinde – welcher die Koordinierung der Anträge auf Benutzung von öffentlichen Straßen und Plätzen zur Abhaltung von Wählerversammlungen obliegt – auch den ortszuständigen Polizeiorganen gemeldet werden, um die entsprechenden Dienste zum Schutz der öffentlichen Ordnung und Sicherheit organisieren zu können.

Dabei wird auf die Notwendigkeit verwiesen, die in dem am 30. Juli 2003 getroffenen Beschluss der Schutzbehörde für das Nachrichtenwesen hinsichtlich politischer Berichterstattung und gleicher Benutzung aller Medienmittel festgesetzten Bestimmungen gewissenhaft und genau zu befolgen; besagter Beschluss ist in der Allgemeinen Reihe des Gesetzesanzeigers der Republik Nr. 204 vom 3. September 2003 veröffentlicht.

Gleichzeitig wird um die genaueste Beachtung der obengenannten Vorschriften gebeten, wobei eventuell auftauchende Schwierigkeiten bei der praktischen Ausführung dieser Verfügungen unverzüglich aufzuzeichnen sind.

p.IL COMMISSARIO DEL GOVERNO – f. DEN REGIERUNGSKOMMISSÄR
Il Vice Prefetto Vicario – Der Vize Präfekt Vikar
(Labrocca)